

РЕЦЕНЗИЯ

доц. канд. филол. наук Силвии Атанасовой Петковой,
члена научного жюри конкурса на замещение
вакантной академической должности доцента в профессиональном направлении
2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография),
опубл. в „Государственной газете“, № 57 / 26.06.2020 г.

Настоящая рецензия подготовлена в соответствии с Приказом Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского РД 38–353 / 26.07.2020 и решением научного жюри от 11.09.2020. Ознакомившись с предоставленными документами, могу подтвердить, что процедура полностью соответствует требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария (ЗРАСРБ) и Уставу Софийского университета, регулиующему его применение.

На конкурс на замещение вакантной должности доцента в профессиональном направлении *2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография)*, который был объявлен Софийским университетом им. Св. Климента Охридского, подала документы единственная участница – **главный ассистент, кандидат филологических наук Надежда Петкова Делева**.

Надежда Делева окончила отделение русской филологии Софийского университета им. Св. Климента Охридского в 1981 г. Ее вторая специальность – болгарская филология. Важную роль в ее академическом росте сыграла заочная аспирантура на кафедре русского языка Софийского университета под научным руководством профессора Ирины Червенковой. В 2000 г. Н. Делева успешно защитила диссертацию на тему „Сопоставительное описание русских и болгарских пространственных предлогов (лексикографический аспект)“, и ей была присвоена ученая степень кандидата филологических наук (доктор, PhD).

Профессиональная биография участницы конкурса неразрывно связана с преподаванием русского языка. Проработав несколько лет учителем русского языка в 130-ой средней школе в Софии, Н. Делева была назначена на должность инспектора по учебной работе на кафедре русского языка Софийского университета (1987 г.). Тогда и началась ее карьера вузовского преподавателя. Сначала она работала по совместительству внештатным преподавателем, а в 2011 г. была назначена главным ассистентом кафедры русского языка. В бакалавриате отделения русской филологии Надежда Делева преподает практический русский язык и читает курс лекций по дисциплине *Современный русский язык – лексикология* (с 2012 г.), в рамках переводческого профиля преподает *Перевод специализированных текстов*. На философском факультете СУ она читает лекции по *Страноведению* и *Терминологии* студентам отделения европейстики, изучающим русский язык как второй иностранный. В магистратуре „Язык. Культура. Перевод“ на отделении русской филологии Н. Делева ведет обязательный курс лекций по дисциплине *Двуязычная лексикография*. Под ее научным руководством были успешно защищены 4 дипломные работы. Педагогические качества Н. Делевой высоко ценят и за пределами Софийского университета. Ее приглашали внештатным лектором в Новый болгарский университет для проведения учебных занятий со студентами, обучающимися по программе „Иностранные языки и культуры – русистика“ (2000 – 2009 гг.).

Надежда Делева активно повышает свою профессиональную квалификацию, принимая участие в ряде методических семинаров для преподавателей русского языка. Большое значение для ее развития как специалиста по составлению тестов и проведению тестирования имеет обучение в Центре международного образования МГУ им. М.В. Ломоносова (2003 г.), а также стажировка по программе „Организационно-методическое обеспечение обучения иностранных граждан русскому языку как иностранному (на получение сертификата уровня А1-В2)“ (Москва, 2017 г.). Будучи координатором Центра русского языка им. В.В. Виноградова (при факультете славянских филологий СУ), который вместе с представителями МГУ проводит тестирование по русскому языку на получение международного сертификата, Надежда Делева в значительной мере способствует укреплению позиций русистики в Софийском университете.

Н. Делева пользуется авторитетом среди коллег. Она неоднократно избиралась делегатом Общего собрания Софийского университета, а с 2019 года является членом Совета факультета. Ею был накоплен многолетний опыт работы координатором обмена студентами в рамках международных договоров Софийского университета с ведущими университетами России. Следует отдать должное и ее проектной деятельности: она возглавляла проект, финансируемый Фондом научных исследований СУ, который был связан с проведением конференции „Перевод. Культура. Коммуникация“ (2018 г.), была членом коллективов, реализовавших 5 других проектов с прикладной направленностью.

На конкурс на должность доцента Надежда Делева представила 24 научные публикации: 2 монографии, 20 статей (в т.ч. 6 в соавторстве) и 2 словаря (в соавторстве). Значительная часть этих работ (6 статей и 2 словаря) опубликована за рубежом (в России, Польше, Германии).

В научной продукции Н. Делевой выделяется монография „Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект)“ (София, Парадигма, 2020, 226 стр.), которая прошла обсуждение на заседании кафедры русского языка в конце прошлого года. В ней в сопоставительном аспекте анализируется семантика и синтагматика близких по форме слов в русском и болгарском языках, обозначаемых термином *аналоги*. Тема данного исследования является особенно актуальной, так как отвечает необходимости применения комплексного подхода к анализу лексических систем славянских языков с учетом зарегистрированных в них видимых сходств и скрывающихся за этим кажущимся сходством различий. Теоретико-прикладной характер данной монографии определяется выраженной автором позиции, согласно которой представление результатов лингвистического анализа в виде лексикографического описания следует рассматривать как естественное завершение лингвистического исследования.

В *Первой главе* Н. Делева прослеживает становление концепции активной лексикографии, разработанной в трудах Ю.Д. Апресяна, И.А. Мельчука и В.В. Морковкина. Четко выделены важнейшие особенности словарей активного типа, такие как включение информации о значениях слова, реализуемых в различных контекстных условиях, учет парадигматики и синтагматики слова. Здесь мы обнаруживаем компетентный комментарий, касающийся проблемы сочетаемости лексической единицы в свете возможностей ее лексикографического описания. Можно полностью поддержать мнение Н. Делевой о том, что для словарной статьи, ориентированной на активное овладение языком, первостепенное значение имеет понимание взаимосвязи между семантикой и синтаксисом. Руководствуясь убеждением, что сочетаемость является

предпосылкой полноценного лексикографирования слов как в толковых, так и в двуязычных словарях, автор приводит веские аргументы в пользу тезиса о том, что словарная статья должна включать значительное количество типичных для заглавного слова словосочетаний. По ее мнению, именно широкое представление сочетаемости позволяет адекватно описать многозначность слова, демонстрируя семантическую вариативность посредством конкретных речевых реализаций. Весьма удачным представляется решение Н. Делевой оперировать (вслед за Н.Г. Брагиной) понятием *диагностической сочетаемости*, которое позволяет более четко разграничивать лексико-семантические варианты слова в двуязычных словарях. Таким образом, автор постепенно выводит модель представления синтагматической информации в словаре аналогов, которая предусматривает подбор к каждому значению заглавной леммы систематизированного списка свободных и несвободных словосочетаний, снабженных переводом на болгарский язык. Как вклад в теорию лексикографии следует оценить сделанный Н. Делевой аналитический обзор подходов к описанию сочетаемости слов в лексикографических исследованиях на русском и болгарском материале, а также в существующих двуязычных словарях.

Определяется суть межъязыковых аналогов как объекта лингвистического исследования и лексикографического описания. Автор справедливо отмечает, что разнообразие терминологических обозначений межъязыковых соответствий омонимического и паронимического типа (рус. *ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы / паронимы, лексические параллели, аппроксиматы, контактная лексика* и др.) свидетельствует о сложности данного явления. Не отрицая права на существование этих терминов, она останавливает свой выбор на термине *аналоги*, принятом в работах проф. И. Червенковой. Важно отметить, что, согласно позиции Н. Делевой, понятие *межъязыковых аналогов* не совпадает по объему с понятиями *ложных друзей переводчика* и *межъязыковых омонимов*. Оно включает формально близкие слова из двух языков, сходство которых является следствием общего происхождения или заимствования из одного источника (третьего языка). Новым в монографии является то, что автор выходит за рамки традиционного подхода к аналогам как источнику определения степени близости двух языков в поиске эффективного способа лексикографирования результатов их сопоставления.

Вторая глава имеет комплексный характер, совмещая теоретические и методологические рассуждения о процедурах сопоставительного семантического анализа с экспертным комментарием результатов сопоставления конкретных лексических пар. Установление соотношения между значениями слов-аналогов, несомненно, представляет особый интерес для сопоставительного изучения ядерных и периферийных элементов семантической структуры многозначных слов, а также для исследования процессов регулярной многозначности в русской и болгарской лексике.

Следует оценить по достоинству всестороннее обсуждение Н. Делевой принципов и критериев создания двуязычных словарей. Сформулированные автором теоретические положения имеют решающее значение для уточнения методологии лексикографически ориентированного сопоставительного анализа русско-болгарских аналогов. Выявлены главные параметры, характеризующие специфику двуязычной лексикографии. Не вызывает сомнений вывод о том, что дифференциация частично расходящихся значений – одна из основных задач составителей двуязычных словарей. Непосредственно с этим

связаны и авторские наблюдения над особенностями лексикографического представления разных значений лексем близкородственных языков. Н. Делева подчеркивает, что близость языков часто требует выделения более тонких оттенков значений слов по сравнению с лексикой структурно различающихся языков. Возможное решение этой проблемы она видит в демонстрации узуальной валентности слова посредством набора релевантных словосочетаний.

Третья глава содержит аналитико-прикладную часть монографического исследования. В ней предложена стройная по структуре лексикографическая модель, которая является основой для создания словаря формально и семантически близких слов в русском и болгарском языках. Подчеркивая, что в русско-болгарской лексикографии отсутствует словарь аналогов, Н. Делева знакомит читателей с его общей характеристикой: он относится одновременно к активным, учебным и специализированным лексикографическим произведениям, а его важной особенностью является двунаправленность – используются результаты сопоставительного анализа аналогов как в направлении от русского к болгарскому языку, так и наоборот; он совмещает свойства словаря сочетаемости и толкового словаря, но в нем также присутствуют элементы, характерные для энциклопедических и линвокультурологических словарей.

Бесспорным достижением автора является структурирование словарной статьи русско-болгарских аналогов в виде 11 зон: 5 из них являются обязательными, а остальные – факультативными. Производит впечатление четкость представления информации, которую должна включать каждая из этих зон.

Разумеется, особое место здесь отводится *зоне сочетаемости*, описывающей синтагматические свойства членов заглавной лексической пары. По словам Н. Делевой, в этой центральной зоне словарной статьи аналогов „сосредоточен самый большой объем сведений о лексико-семантических вариантах“ (стр. 127). При этом автор справедливо отмечает, что данная информация нередко носит предупреждающий характер. С точки зрения лексикографической практики, весьма полезным представляется предложенный Н. Делевой способ упорядочивания различных структурных типов словосочетаний.

В фокусе внимания автора оказывается и культурологический аспект значения слов. Тот факт, что *зона культурологической информации* является факультативной (поскольку не у всех слов имеются значения, связанные с фоновыми знаниями), делает вопрос о месте этой информации в лексикографическом описании еще более интересным. Нельзя не согласиться с высказанным здесь мнением, что для определения содержания культурной составляющей значения необходимо выбрать именно те признаки, которые являются ценными в плане межкультурной коммуникации. С учетом того, что культурологический аспект лишь фрагментарно представлен в лексикографических работах на русско-болгарском материале, систематизированные Н. Делевой способы „объективации лексического фона“ посредством вербальных и визуальных средств можно определить как существенный вклад в двуязычную лексикографию.

Хотелось бы также подчеркнуть практическую ценность разработанных автором *Образцов словарных статей*, которые наглядно демонстрируют преимущества предложенного лексикографического подхода.

Вторая монография Н. Делевой „Пространственные предлоги в русском и болгарском языках (лексикографический аспект)“ (София, Парадигма, 2020, 182 стр.)

основана на ее кандидатской диссертации. Поскольку материал диссертационного исследования уже рассматривался в предыдущей процедуре, данная книга не будет объектом оценки в настоящей рецензии.

Представленные на конкурс 20 статей можно отнести к 5 направлениям исследований:

1. Обращаясь к *лексикографическому описанию аналогов в русском и болгарском языках*, Н. Делева разрабатывает в ряде своих статей некоторые частные аспекты сопоставительного исследования лексических аналогов с целью их представления в словарной форме (*публ. № 3, 16, 19*). Представленные в этих работах наблюдения находят место в более развернутом виде в тексте монографии. Они позволяют проследить процесс становления оригинальной концепции Н. Делевой о создании русско-болгарского словаря аналогов, основанного на принципах активной лексикографии.

2. Другая группа статей посвящена *сопоставительному изучению служебных слов в целях двуязычной лексикографии* (*публ. № 6, 11, 18*). В них автор предлагает семантический анализ пространственных предлогов как объекта лексикографического описания в соответствии с идеями интегрального описания языка. Таким образом, Надежда Делева доказывает, что методика сопоставления межъязыковых лексических пар может успешно применяться не только к знаменательным, но и к служебным словам. К данной области исследований относится также и содержащая значимые научные результаты статья, посвященная линейно-синтаксическим особенностям союза *да* в трех южнославянских языках (*публ. №10, в соавторстве с Е. Ивановой*).

3. Разрабатывая *общие проблемы двуязычной лексикографии*, Надежда Делева способствует развитию лексикографических исследований на материале русского и болгарского языков. Она останавливается на принципах лексикографического описания, которыми руководствуются составители краткого русско-болгарского словаря, ориентированного на коммуникативные потребности носителей русского языка (*публ. № 12*), обсуждает специфику лексикографической работы над комплексным учебным электронным русско-болгарско-русским словарем, в котором информация распределена в модулях, связанных в единой сети (*публ. № 13*). В поле зрения Н. Делевой оказывается и малоизученный вопрос о подходах при составлении двуязычных терминологических словарей (*публ. № 13, в соавторстве с Ц. Ралевой*).

4. Несомненный интерес представляют три статьи, посвященные *истории русско-болгарской лексикографии*. В двух из них объектом исследования является лексикографическая деятельность Саввы Филаретова в период Возрождения (*публ. № 7, 22*), а в третьей анализируется малоизвестный лексикографический труд эпохи после Освобождения – краткий русско-болгарский словарь Тодора Коджова (*публ. № 17*).

5. В рамках *лингвокультурологического анализа русской и болгарской лексики и фразеологии* Надежда Делева исследует языковые единицы, обозначающие концепт „память“ в русском и болгарском языках, как шаг к созданию сопоставительного словаря концептов (*публ. № 15*). В трех статьях, написанных в соавторстве, на основе богатого эмпирического материала, извлеченного из корпусных данных и лексикографических источников, выявляется культурная специфика фразеологизмов с компонентами *сон* и *мечта* в русском и болгарском языках (*публ. № 8, 9, 20*).

На ярко проявляющееся в работах Н. Делевой стремление сочетать теорию с практикой, несомненно, оказал влияние накопленный опыт в создании двуязычных словарей. Она входит в коллектив авторов универсального русско-немецкого и немецко-русского словаря, изданного в Штутгарте в 2003 г. (*публ. № 23*). Результатом ее плодотворного сотрудничества с С. Влаховым, И. Червенковой и А. Липовской является русско-болгарский словарь, изданный в Москве в 2008 г. (*публ. № 24*). Оба словаря включают основной лексический фонд исходного языка. Словарные статьи разработаны профессионально, с вниманием к деталям, добавлены информативные приложения, учитывающие интересы активного пользователя.

Научные достижения Н. Делевой хорошо известны специалистам, о чем свидетельствуют указанные в справке о цитировании 5 рецензий на ее работы (одна из них опубликована в реферируемом научном журнале, а остальные – в нереферируемых журналах с научным рецензированием), а также замеченные ссылки на ее работы в болгарских и зарубежных изданиях. Апробации и распространению результатов ее исследований, безусловно, способствовали многочисленные доклады, представленные на международных научных форумах.

Стоит также отметить работу Н. Делевой в качестве переводчика и редактора. Она перевела с русского 4 книги, вышедшие в 2018 и 2019 г. в авторитетных болгарских издательствах, является членом редколлегии журнала „Современная лингвистика“ и редактором ряда сборников научных трудов.

Заключение

По количеству научных публикаций и ссылок на них Надежда Делева выполняет минимальные национальные требования, предъявляемые к кандидатам на должность доцента в области гуманитарных наук. Рецензируемые работы демонстрируют широкий спектр ее научных интересов и характеризуют ее как ведущего специалиста в области русско-болгарской лексикографии и сопоставительной лексикологии. Они отличаются оригинальным и углубленным подходом к анализируемым языковым явлениям и представляют собой значительный вклад в науку. Деятельность Н. Делевой как преподавателя русского языка и эксперта в сфере тестирования также является весьма плодотворной.

На этом основании с полным убеждением даю положительную оценку рассматриваемой кандидатуре. Предлагаю уважаемым членам научного жюри проголосовать „ЗА“ избрание **Надежды Петковой Делевой** на должность доцента по профессиональному направлению *2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография)*.

София, 8 октября 2020 г.

доц. канд. филол. наук Силвия Петкова